



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật I Mùa Chay Năm C Ngày 14 - 2 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,

Miền Portland, Oregon

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Châu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, **Châu;** **5:30 pm:** Châu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối *(Ghi danh trước 6 tháng)*

XỨC DẦU

971-506-6019 *(Để lời nhắn)*

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**“THÁNH THẦN THỨC ĐẨY CHÚA VÀO HOANG ĐỊA,
 VÀ CHỊU CÁM DỖ.” (Lc 4:1)**

Ma quỷ thuộc thế giới vô hình, mắt ta không trông thấy chúng, nhưng ta cảm nghiệm sinh hoạt và các hoạt động của chúng. Ma quỷ thường biểu lộ cách hoạt động của chúng bằng ba hình thức” *ám ảnh, phá phách và cám dỗ* “.Tin Mừng của thánh Luca 4, 1-13 cho thấy cuộc đối đầu giữa Chúa Giêsu và ma quỷ. Cuộc đương đầu, tranh chấp này còn kéo dài mãi trong công cuộc rao giảng của Chúa, trong cuộc thương khó và cái chết của Ngài, đồng thời nó còn kéo dài mãi mãi trong cuộc sống của con người, của mỗi người cho đến ngày toàn thắng vinh quang của Chúa.

MA QUỖ CÁM DỖ CHÚA GIÊSU TRONG SA MẠC : Bài Tin Mừng của thánh Luca nói đến ba đợt cám dỗ của ma quỷ. Chúa chấp nhận để ma quỷ cám dỗ, thử thách. Thánh Luca viết:” *Thánh Thần đưa Chúa vào hoang địa để chịu ma quỷ cám dỗ* “. Thực ra đây là 3 cách cám dỗ ma quỷ bày ra trong trí vẽ của con người, trong tư tưởng của Chúa Giêsu. Khi ma quỷ dùng ba tư tưởng để cám dỗ Chúa thì chúng cũng dùng ba mối nhử rất hấp dẫn để lôi kéo chúng ta hầu làm cho chúng ta chùn bước và sa ngã: tiền tài, danh vọng và sắc dục. Ba mối nhử này xem ra rất hấp dẫn để làm cho con người chạy theo chúng. Tiền tài là mối thơm lỏi cuốn biết bao nhiêu người. Có người quên hết tất cả để thờ thần Mammon dù rằng họ đã biết Chúa từ lâu. Danh vọng và sắc dục cũng quyến rũ biết bao người, biết bao thế hệ. Có những người bán rẻ lương tâm, bán rẻ bản thân để chạy theo những bả vinh hoa, nhục dục...Trước những cám dỗ của ma quỷ Chúa Giêsu đã hoàn toàn chiến thắng chúng bởi vì “*Ngài luôn đặt niềm tin vào Thiên Chúa Cha Ngài* “. Vâng, những đương đầu, những thử thách, những cám dỗ với ma quỷ còn kéo dài trong suốt cuộc đời tại thế của Chúa Giêsu và cách riêng đối với mọi người chúng ta. Tiền tài, danh vọng, nhục dục là những cám dỗ lớn nhất trong đời sống của con người. Con người có thể bị cuốn hút bởi những thứ bùa mê ngọt lịm đó, nhưng để chiến thắng chúng, Chúa Giêsu nói với chúng ta “*Người ta sống không chỉ nhờ cơm bánh*”. Có một thứ cần hơn và tối hảo là lương thực của Chúa, “*Minh Máu Chúa Kitô* “. Bả vinh hoa danh vọng cao vợi, Chúa nói chúng ta vẫn chiến thắng và chiến thắng về vang nếu” *Chúng ta chỉ tôn thờ một Thiên Chúa* “. Nhục dục, sắc đẹp mê hồn, con người vẫn có thể vượt qua khi họ nhận ra ý của Chúa. Ma quỷ hoàn toàn bị Chúa đè bẹp và thánh Luca viết tiếp:” *Ma quỷ rút lui để chờ dịp khác* “(Lc 4, 13).

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 13 THÁNG 2, 2016

2 LH **Antôn, Tô Tiên** Vu Han
2 LH **Maria, Giuse** 1 Người
2 LH **Phêrô** 1 Người
Alfonso GD Báu Lý
Anh Chị Em Con Cháu 1 Người
Anna Phạm Viêm
Anna Nguyễn Bá Linh
Antôn Kim Quý
Antôn (Giỗ 100 ngày) Các con Hương, Huyền, Nhung
Bình an Trần Đình Phúc
Bình an cho Johnnt T.Nguyen, John F.Sweeney 1 Người
Bình an gia đình trong năm mới & Mùa chay Bùi Toàn Trung
Catarina, Maria, CLH 1 Người
Đaminh Vũ Thị Xuân
Đaminh, Tiên nhân GD Võ Phi
Gia đình bình an 1 Người
Gia đình bình an, Sức khỏe, Việc làm mới tốt đẹp Lan My Chau + Phạm M. Cao
Gioan Baotixita Loan Kim
Gioan Baotixita, Giuse GD Tuấn Hoa
Gioan Kim, Bình an Dũng + Hằng
Gioan Kim, Giuse GD Liêm Hạnh
Gioan, Monia, Tiên nhân Thước + Tuyết
Giuse GD Jason
Giuse An Nguyễn + Đức Trí
Giuse Phạm Ngọc Uyển
Giuse (Giỗ 3 năm) GD Bui
Giuse (Giỗ 3 năm) Phan Dzũng
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Maria 1 Người
Giuse, Ông Bà Tô Tiên Gia đình Ngô
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương
Giuse, Anne, Frederick J. Sweeney, Alice M.Sweeney, Mô cô 1 Người
Luxia, Gioan Baotixita, Phêrô, Mô cô Lan My Chau + Phan M. Cao
Maria An Nguyễn + Đức Trí
Maria Hai + Mai
Maria 2 Người
Maria (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc
Mô cô Nguyen Hanh
Mô cô, Thái nhi 1 Người
Ông Bà Cha Mẹ Anh Em Nguyễn An
Phanxicô, Têrêsa 1 Người
Phêrô Mạnh + Dung
Phêrô GD Mộng Tuyền
Phêrô (Giỗ 3 năm), **Tiên nhân Nội Ngoại** Nguyễn Cúc
Phêrô (Lễ Giỗ) 1 Người
Phêrô, Anna Vũ Melissa
Phêrô, Anna, Tiên nhân Thước + Tuyết
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc
Tạ ơn Bằng + Phương
Tạ ơn 1 Người
Tạ ơn Đức Mẹ, Cha Trưởng Bửu Diệp 1 Người
Tạ ơn, Bình an GD Tuấn Trâm
Tạ ơn, Bình an GD Trần Ngọc Sơn
Tạ ơn, Bình an gia đình năm mới Nguyễn Thị Giang
Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD Anh Chị Ân Thu
Têrêsa GD Ngọc Hương
Tiên nhân 1 Người
Tiên nhân, Thái nhi Nguyễn Diệp
Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ 1 Người

CHÚA NHẬT NGÀY 14 THÁNG 2, 2016

Alfonso GD Báu Lý
Anna (Mới qua đời) Nguyễn Chấn
Anna, Tạ ơn Mai Quế

Bình an cho gia đình một người thân Gia đình S.T.

Bình an cho Johnnt T.Nguyen, John F.Sweeney 1 Người

Bố Mẹ, Mô cô, Tạ ơn, Bình an Trần Tuyết

Catarina, Maria, CLH 1 Người

Đôminicô, Ông Bà Nội Ngoại, Tạ ơn Bảo + Tuyết

Đôminicô, Rôsa Bằng Long

GD bình an, Sức khỏe, Việc làm, Việc học, Quan hệ tốt đẹp Gia đình Thoại + Hoa

Gioan Baotixita Nguyen Giang

Giuse GD Jason

Giuse An Nguyễn + Đức Trí

Giuse Vy Ngo

Giuse Phạm Viêm

Giuse Gia đình Ngô

Giuse, Đôminicô, Tôma Bà Pháp

Giuse, Maria Kim Nhan

Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương

Giuse, Anne, Frederick J. Sweeney, Alice M.Sweeney, Mô cô 1 Người

Linh hôn Chú ruột mới qua đời Gia đình S.T.

LM Tôma Thiện Nguyễn Anh Quốc

Maria An Nguyễn + Đức Trí

Maria Hai + Mai

Maria (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc

Maria (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam

Maria, Anna, Tôma, Antôn, Phêrô, Mô cô GD Bà Trần Hữu Lộc

Phêrô GD Mộng Tuyền

Phêrô (Lễ Giỗ) Nguyễn Đường

Phêrô (Lễ Giỗ), Matta Nguyễn Hiền

Phêrô, Anna Vũ Melissa

Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc

Simon Hoang Kim Anh

Tạ ơn Tran Francis

Tạ ơn Chúa, Mẹ Maria, Cha Trưởng

Bửu Diệp Nguyễn Phước

Tạ ơn Đức Mẹ, Cha Trưởng Bửu Diệp 1 Người

Tạ ơn Thánh Gia, Bình an Nam Phương

Hoàng, Randy, David, Vincent & Các cháu

Tạ ơn Thánh Gia, Bình an năm mới GD

Trần Minh Huy & Thân nhân

Tạ ơn Thánh Gia, Bình an năm mới GD

Bà Trần Hữu Lộc

Tạ ơn Thánh Gia, Bình an năm mới

GD Ó. Trần V. Lợi & Ân nhân, Ó. Trần

V. Cường & Bạn bè

Tạ ơn, Bình an trong năm mới Hoàng

Văn Thực

Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD

Anh Chị Ân Thu

Têrêsa GD Ngọc Hương

Tổ Tiên Nội Ngoại Nguyễn Ngọc

Vincentê, Phêrô Lệ Thủy

THỨ HAI NGÀY 15 THÁNG 2, 2016

Alfonso GD Báu Lý

Catarina, Maria, CLH 1 Người

Giuse GD Jason

Giuse An Nguyễn + Đức Trí

Giuse, Maria Kim Nhan

Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương

Maria An Nguyễn + Đức Trí

Maria (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc

Maria (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam

Phêrô GD Mộng Tuyền

Phêrô, Anna Vũ Melissa

Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc

Tạ ơn, Bình an Gia đình Nguyễn Nancy

Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD

Anh Chị Ân Thu

Têrêsa GD Ngọc Hương

Têrêsa Helen Trương Long

THỨ BA NGÀY 16 THÁNG 2, 2016

Alfonso GD Báu Lý

Giuse GD Jason

Giuse An Nguyễn + Đức Trí

Giuse, Maria Kim Nhan

Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương

Maria An Nguyễn + Đức Trí

Maria (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc

Maria (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam

Phêrô GD Mộng Tuyền

Phêrô, Anna Vũ Melissa

Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc

Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD

Anh Chị Ân Thu

Têrêsa Helen Trương Long

Tiên nhân Nội Ngoại, Bình an GD Nguyễn

Duyên

THỨ TƯ NGÀY 17 THÁNG 2, 2016

Alfonso GD Báu Lý

Giuse GD Jason

Giuse An Nguyễn + Đức Trí

Giuse (Giỗ 8 năm) Tâm Loan

Giuse, Maria Kim Nhan

Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương

Maria An Nguyễn + Đức Trí

Maria (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam

Maria (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc

Phêrô GD Mộng Tuyền

Phêrô, Anna Vũ Melissa

Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc

Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD

Anh Chị Ân Thu

Têrêsa Helen Trương Long

THỨ NĂM NGÀY 18 THÁNG 2, 2016

Alfonso GD Báu Lý

Anna Gia đình 137

Giuse GD Jason

Giuse An Nguyễn + Đức Trí

Giuse, Maria Kim Nhan

Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương

Maria An Nguyễn + Đức Trí

Maria (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam

Maria (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc

Phêrô GD Mộng Tuyền

Phêrô, Anna Vũ Melissa

Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc

Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD

Anh Chị Ân Thu

Têrêsa Helen Trương Long

THỨ SÁU NGÀY 19 THÁNG 2, 2016

2 LH **Phêrô** Tâm Loan

Alfonso GD Báu Lý

Giuse GD Jason

Giuse An Nguyễn + Đức Trí

Giuse Phạm Viêm

Giuse, Maria Kim Nhan

Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương

Maria An Nguyễn + Đức Trí

Maria Hai + Mai

Maria (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam

Maria (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc

Phêrô GD Mộng Tuyền

Phêrô, Anna Vũ Melissa

Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc

Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại. GD

Anh Chị Ân Thu

Têrêsa Helen Trương Long

THÀNH CA & THÁNH VINH

Hãy Ở Cùng Con

Tv. 90: 1-2, 10-11, 12-13, 14-15

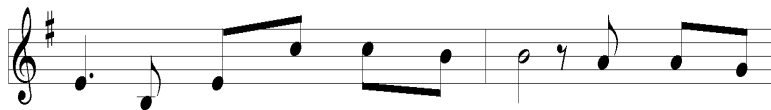
Nhạc: Viễn Xứ

Con Nay Trở Về

Hùng Lân



1. Con nay trở về, trở về cùng Chúa Chúa ơi. Con nay trở
2. Con nay trở về trở về vùng đất tái sinh. Con nay trở
3. Con không trở về cùng nhiều nghi lễ ngênh ngang. Con không trở



1. về, lòng sâu thẳm hồi khôn nguôi. Muốn khóc cho
2. về, về đường chính lý quang vinh. Có suối nhân
3. về, lòng còn bối rối hoang mang. Quyết chí ăn



1. một niềm tin. Đã trót bao phen ngã nghiêng. Bước chân hoang
2. sinh tràn ứa. Có lá hoa không tàn ứa. Lúa thơm trẫm
3. năn chừa lỗi. Tránh hết nguy cơ lạc lối. Thắp hương chân



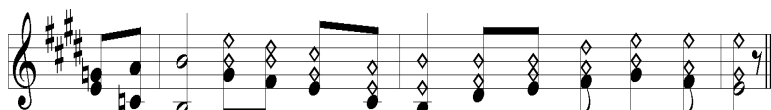
1. đàng, dây bện yêu thương tình đáp tình. ĐK. Ngài là Thiên
2. mùa, thêm trái ngon hoa ngọt có thừa.
3. thành, dây trái tim con tận hiến Ngài.



Chúa rất nhân hậu và hay tha thứ. Ngài dựng nên



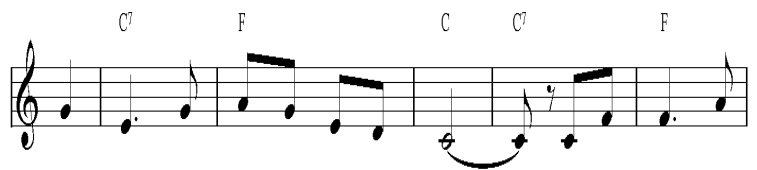
con không khi nào mặc con thoái hư. Vì là bụi đất, con phải vương tục



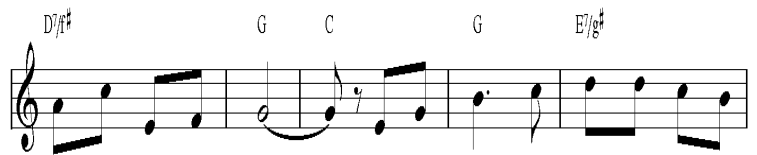
lụy yếu đuối. Dẫn con trên đường lành, thủy chung ân nghĩa muôn đời.



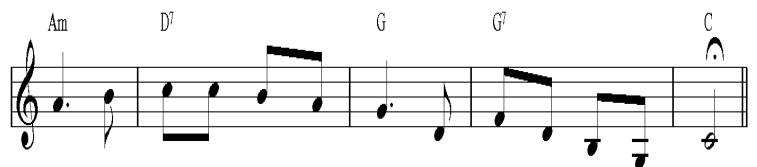
Đáp: Lạy Chúa! Xin hãy ở cùng con trong lúc gian truân.



1. An bình nơi Đấng Tối Cao che chở, bạn an cư dưới
2. Tai nạn không cách chi đến gần bạn, và tai ương không
3. Nay bạn được bế trên tay của Ngài, để đôi chân không



bóng Đấng đầy quyền năng. Nào xin thưa cùng Chúa Đấng con trông
thể bèn bâng gâng bên. Là vì chúng Thiên Chúa đã ban lệnh
vấp ngã vào sỏi đá. Hồ mang kia và những lũ con rắn



cây, là chiến lũy con nương ẩn, lạy Chúa xin Ngài chở che.
Ngài, lệnh cho các Thiên Thần Ngài, gìn giữ trên mọi nẻo đi.
lục, bạn vẫn bước đi trên đường, đạp dẫm sư tử, giảo long.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

XIN GIỎ LẦN HAI, CHO CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (CATHOLIC ARCHBISHOP'S APPEAL):

Như mọi năm, giáo xứ chúng ta có xin giỏ lần hai trong 4 tuần của Tháng 2 cho quỹ của Tổng Giáo Phận (Catholic Archbishop's Appeal). Tổng Giáo Phận dùng số tiền này để chi tiêu trong tất cả các công việc mục vụ của Tòa Giám Mục, nhất là để đào tạo ơn gọi linh mục, tu sĩ nam nữ, trợ giúp quý cha hưu dưỡng và chương trình giáo dục. Chỉ tiêu mà Tổng Giáo Phận đưa ra cho giáo xứ chúng ta năm nay là: 30,002.84 (ba mươi ngàn, không trăm lẻ hai đồng và 84 cents). Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy phong bì ở cuối nhà thờ, ghi rõ họ tên và địa chỉ của mình cộng với tiền ủng hộ, sau đó bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc tại Văn Phòng Giáo Xứ. Giáo xứ sẽ cấp giấy cho quý vị khai thuế vào dịp cuối năm. Để tránh sự lầm lẫn, giáo xứ xin được giải thích đây là chương trình Gây Quỹ cho Tổng Giáo Phận mỗi năm một lần, khác với chương trình xin giỏ tuần thứ ba mỗi tháng cho quỹ của Giáo Hội hoàn vũ và những chỉ tiêu khác của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon. Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.

CHƯƠNG TRÌNH TĨNH TÂM XUNG TỘI CÁC EM HỌC SINH TỪ LỚP 4 ĐẾN LỚP 7:

Các em học sinh từ lớp 4 đến lớp 7 sẽ tĩnh tâm và xung tội từ 9:15 sáng cho đến 1 giờ chiều Thứ Bảy ngày 27 tháng 2 để chuẩn bị tâm hồn mừng Đại Lễ Chúa Phục Sinh. Xin quý phụ huynh đưa đón con em của mình đúng giờ.

NGÀY HỌP MẶT LIÊN TU SĨ MIỀN TÂY BẮC 2016 TẠI VÙNG OREGON:

Theo thông lệ, quý linh mục và tu sĩ nam nữ Miền Tây Bắc Hoa Kỳ mỗi năm gặp nhau một lần để cùng chia sẻ về công việc mục vụ, có dịp vừa hàm huyên tâm sự, vừa khích lệ tinh thần trong đời sống tu trì. Năm nay Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang và Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt miền Portland sẽ đứng ra tổ chức vào ngày Thứ Hai, 15 tháng 2 năm 2016. Cha Đaminh Nguyễn Anh Tuấn, Chủ Tịch Miền Tây Bắc sẽ Chủ Tế Thánh Lễ lúc 6 giờ chiều cùng ngày để cầu nguyện cho ơn gọi Thánh Hiến. Ước mong qua ngày họp mặt liên tu sĩ nam nữ và Thánh Lễ bế mạc này,

giáo xứ chúng ta sẽ có thêm các bạn trẻ muốn dẫn thân đi tu để trở thành những thợ gặt trong cánh đồng truyền giáo của Chúa. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự Thánh Lễ cùng với tất cả quý linh mục và tu sĩ nam nữ trong Miền Tây Bắc của chúng ta. Đây cũng là dịp cho giáo dân trong giáo xứ chúng ta gặp gỡ quý linh mục và tu sĩ nam nữ để thăm hỏi cũng như khích lệ tinh thần các đấng trong dịp Đầu Năm Mới Bình Thân. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

THÁNH LỄ TẠI NHÀ THỜ CHÁNH TÒA ĐỨC MẸ VÔ NHIỆM NGUYÊN TỘI CỦA TỔNG GIÁO PHẬN PORTLAND:

Trong Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót, Đức Tổng Giám Mục đã chỉ định ba địa điểm chính trong Tổng Giáo Phận để chúng ta đi hành hương, đọc kinh và cầu nguyện để được hưởng ơn toàn xá cho chính mình và cho tha nhân. Ba địa điểm đó là: Nhà Thờ Chánh Tòa dưới phố Portland, Nhà Thờ Núi Đức Mẹ Sầu Bi, the Grotto, và Giáo Xứ Sacred Heart ở Medford.

Để tạo cơ hội cho tất cả giáo dân Việt Nam trong Tổng Giáo Phận đến hành hương, tham viếng, đọc kinh và Dâng Lễ tại nhà thờ Chánh Tòa, Đức Ông Patrick Brennan, Chánh Xứ Nhà Thờ Chánh Tòa, cùng với Quý Linh Mục Việt Nam đang làm việc mục vụ trong Tổng Giáo Phận, sẽ cử hành Thánh Lễ bằng tiếng Việt Nam tại Nhà Thờ Chánh Tòa để quý ông bà và anh chị em đi tham dự và được lãnh ơn toàn xá. Thánh Lễ sẽ được cử hành vào lúc 11 giờ sáng Thứ Bảy, ngày 20 tháng 2 năm 2016 tại Nhà Thờ Chánh Tòa (St. Mary's Cathedral of the Immaculate Conception), 1716 NW Davis St. Portland, OR 97209. Sẽ có ăn nhẹ sau Thánh Lễ tại hội trường. Kính mời quý linh mục, tu sĩ nam nữ và giáo dân trong giáo xứ đi tham dự

SỔ VÀNG ĐÀI ĐỨC MẸ LAVANG GROTTTO:

Đây là tượng đài Đức Mẹ Lavang sẽ được xây trên núi Đức Mẹ Sầu Bi (Grotto). Kinh phí cho công trình được trừ tính khoảng \$80,000, và dự tính sẽ được khánh thành trong dịp lễ Hành Hương vào tháng 7 năm 2016. Xin quý ông bà và anh chị em rộng tay ủng hộ. Mọi chi tiết xin liên lạc văn phòng giáo xứ.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,758.46	\$ 4,005.00	\$10,763.46

THÔNG BÁO CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ: Kể từ ngày 6/2/2106, văn phòng giáo xứ sẽ mở cửa thêm vào chiều thứ Bảy ngay sau thánh lễ 6:00 chiều để phục vụ giáo dân. **Xin lưu ý:** Chỉ trong giờ mở cửa ngày Chúa Nhật mới nhận đơn đăng ký ngày lễ kết hôn.

ĂN CHAY, KIÊNG THỊT TRONG GIÁO HỘI CÔNG GIÁO: Trong Giáo hội Công giáo ăn chay kiêng thịt là một hình thức hãm mình theo chiều hướng: “*Từ bỏ bản thân*” (Giáo luật (Gl) khoản 1249) và “*đẹp tính mê ăn uống*” đó là một trong 7 mối: “**Thứ 5: Kiêng bớt chớ mê ăn uống**”. Chiều theo giáo luật 18 tuổi trọn tới hết 59 là tuổi ăn chay (Gl 1252) và 14 tuổi trọn cho đến chết là tuổi kiêng thịt (Gl khoản trên). Giáo luật quy định ngày Thứ Tư Lễ Tro và ngày Thứ Sáu Tuần Thánh là những ngày ăn chay và kiêng thịt: Nếu bữa trưa là bữa chính, thì được ăn no. Bữa sáng và bữa chiều, ăn ít hơn bữa trưa. Nếu bữa tối là chính thì 2 bữa kia cũng được ăn ít hơn. Trong ngày chay cũng không được ăn vặt như kẹo, bánh v.v.. Cần để ý đến tinh thần hy sinh, hãm mình, khắc khổ, tự chế.

Giáo luật khoản 1249 viết thêm: Luật Chúa buộc mọi tín hữu làm việc thống hối theo cách thức riêng của mỗi người. Nhưng để các tín hữu liên kết với nhau trong một vài nghĩa vụ thống hối chung, luật quy định những ngày thống hối, để trong những ngày ấy, các tín hữu chú trọng

đặc biệt đến sự cầu nguyện, thi hành việc đạo đức và việc bác ái, từ bỏ bản thân, bằng cách trung thành chu toàn các bổn phận riêng và nhất là bằng cách giữ chay và kiêng thịt”. Ngoài ra, trong tất cả các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay, luật buộc chúng ta phải kiêng thịt.

HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS – Chi Đoàn # 15263 xin chân thành cảm ơn Cha Chánh Xứ, kiêm Linh Hướng Chi Đoàn, Ông Chủ Tịch HĐGX, và rất đông quý đồng hương đã tới thăm và “chiếu cố” gian hàng thực phẩm của Hội tại Hội Chợ Tết Cộng Đồng Việt Nam Oregon năm 2016 vừa qua. Sự hiện diện của Cha LH, Ông Chủ tịch, và quý vị là niềm khích lệ lớn lao cho Chi Đoàn chúng con/tôi hằng say phục vụ Giáo Hội, Giáo Xứ, và Tha Nhân. Xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý Cha, và quý vị nhiều sức khoẻ và may mắn trong năm mới Bính Thân này.

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ THÁNH TÂM: Đoàn Thánh Tâm xin kêu gọi những ai có lòng hảo tâm muốn giúp giới trẻ tìm kiếm Chúa qua các sinh hoạt lành mạnh của Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể tham dự khóa huấn luyện huynh trưởng sắp tới. Các khóa sinh cần phải 18 tuổi trở lên và đã được rửa tội. Xin liên lạc Tr. Trung Tại 503-893-8978 hoặc bchdtt@googlegroups.com để biết thêm chi tiết. Hạn chót ghi danh là ngày 28 tháng 2 năm 2016.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 14 - 2	Thứ Hai 15 - 2	Thứ Ba 16 - 2	Thứ Tư 17 - 2	Thứ Năm 18 - 2	Thứ Sáu 19 - 2	Thứ Bảy 20 - 2	Chúa Nhật 21 - 2
Chúa Nhật Thứ 1 Mùa Chay			Bảy Thánh Lập Đòng Tôi Tớ Đức Mẹ	Thánh Bernadette Soubirous	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 2 Mùa Chay

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 2

2/19/1991	Ho Van Tri	2/12/2008	John Bapt Tô Mai Lễ
2/08/1995	Nguyễn Văn Ngợi	2/26/2010	Maria Nguyễn KimKhánh
2/11/1999	Phạm Minh Hiền	2/07/2011	Vu Nhu Pham
2/19/1999	Nguyễn Thị Yên	2/23/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh
2/22/1999	Trần Thị Lệ	2/29/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
2/25/2000	Khâm Văn Cao	2/05/2013	Phaolô Trần Chất
2/12/2001	Pet Trần Văn Chơn	2/05/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
2/24/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	2/10/2013	Giuse Phạm Chí Đình-Jesse
2/02/2004	Giuse N. Văn Nghĩa	2/13/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
2/25/2004	Maria Đình Thị Chấn	2/14/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
2/09/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	2/09/2014	Phêrô Nguyễn Tín
2/24/2007	Giuse Trình Văn Khai	2/17/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
2/21/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	2/23/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
2/09/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ	2/28/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
2/04/2010	Phêrô Đặng Đình Điệt	2/01/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
2/18/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	2/02/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
2/20/2008	Agnes Trần Thị Thanh		

Contribution Tượng Đài Đức Mẹ Lavang



Nguyễn Hữu Trường	100.00	Phạm Thị Suong	300.00	Võ thị Huệ	70.00
OB Cố Nguyễn Quốc Thiều	100.00	Nguyễn Quang-Thi	100.00	Vũ Hoàng Chương	200.00
Nguyễn Tất Hiệp	300.00	Nguyễn Văn Cát	500.00	Trần Văn Lộc	100.00
Nguyễn Thị Mến	300.00	Đỗ Hữu Vọng	500.00	Nguyễn Văn Thắng	300.00
Nguyễn Thị Kim Huệ	50.00	Đỗ Văn Thiên	50.00	Nguyễn Ngọc Anh	200.00
ÔB Nguyễn Văn Nhị	1,000.00	Vũ Đình Quý	200.00	Nguyễn Thị Phái	200.00
1 người	500.00	Nguyễn Văn Châu	200.00	Vũ Văn Chương	100.00
Rev Đạt Phạm	500.00	Bùi Thông Năm	50.00	Vũ Đình Kiên	1,000.00
Vũ, Rosy	200.00	Patick Vu	200.00	Lê Hoàng Thao	100.00
Nguyễn Hạnh	100.00	Dinh Thuy	100.00	Nguyễn Văn Đô	600.00
Mai Ngọc Vinh	1,000.00	Quách Phước Châu	10,000.00	Lâm Trí Dũng	200.00
Nguyen Tuyen	500.00	ÔB Phạm Ngọc Tri	1,000.00	Bùi Văn Cử	500.00
Vũ Gia Huệ	160.00	Nguyễn Thị Tâm	100.00	Nguyễn Chính Lành	200.00
Bùi Hữu Nghĩa	4,000.00	Vu Thi Mui	100.00	Style Nail Spa	1,200.00
Nguyễn Trung Thành	500.00	Đông An Đường	100.00	Cô Nguyễn Thị Hoa	200.00
Nguyễn Hải Phong	300.00	Mã Trục	200.00		
Bùi Minh Triết	300.00	Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ Fatima	100.00		
Nguyễn Ngọc Chấn	50.00	Nguyễn thị Dâng	500.00		
1 người	50.00	Hoàng Ngọc Bang	100.00		
Ngô Văn Hùng	200.00	Trần Thanh Bình	100.00		

THÔNG ĐIỆP MÙA CHAY 2016 CỦA ĐỨC PHANXICÔ

Wed, 27/01/2016

Tác giả: Vũ Văn An

Ngày 26 tháng 1 vừa qua, Hội Đồng Giáo Hoàng “*Cor Unum*” đã họp báo để công bố Thông Điệp Mùa Chay 2016 của Đức Phanxicô. Sau đây là nguyên văn của Thông Điệp:

“Ta muốn lòng thương xót, chứ không muốn của lễ” (Mt 9:13)

“Các việc thương xót trên đường Năm Thánh”

1. Đức Mẹ, hình ảnh của một Giáo Hội rao giảng Tin Mừng vì ngài đã được rao giảng Tin Mừng

Trong Sắc Chỉ Công Bố Năm Thánh Đặc Biệt về Lòng Thương Xót, tôi từng yêu cầu rằng “*Mùa Chay Năm Thánh này sẽ được sống thâm hậu hơn như là thời khắc hồng ân để cử hành và cảm nghiệm lòng thương xót của Thiên Chúa*” (*Misericordiae Vultus*, 17).

(còn tiếp)

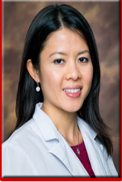


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager

10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- * Dễ tìm * Dễ mua
- * Giá tốt * Nhanh chóng
- * Tận tâm * Uy tín
- * Xuất sắc * Chuyên nghiệp

King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Lini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Permanent Life Insurance:
Our signature product. Insure your life for life.

Term Life Insurance:
Affordable protection for temporary needs.

Long Term Care:
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

Disability Income Insurance:
Receive an income even when you cannot work.

Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: 503-875-8715
Web: www.kofc.org

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM
8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Mây móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Đề được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**
Pre Planning Advisor
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND, O.R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
 503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

HIGHLIGHTT
AUTTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
 Nhà hàng Fresh Roll
 Downtown Portland
 cần tuyển phụ bếp!
 Xin liên lạc **Nguyễn**
 408-859-0565.

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 Allstate
 You're in good hands.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám đo mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai - Thứ Sáu
 10AM - 7:00PM
 Thứ Bảy 9AM - 6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver


PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Dảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 380 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088
 OR. Office: 9261 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97286 Tel: 503-652-1235

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card
 Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiffany Kim
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific
 (503)-804-6116 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA


Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 SMARTPHONE REPAIR SHOP
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN